

基督教译丛

卓新平 主编

企业家的经济作用 和社会责任

Der Unternehmer

Seine ökonomische Funktion
und gesellschaftspolitische Verantwortung

[德] 魏尔汉 著

Pauter H. Werhahn

雷立柏 等译

基督宗教译丛 ● 卓新平 主编

企业家的经济作用和社会责任

Der Unternehmer

Seine ökonomische Funktion
und gesellschaftspolitische Verantwortung

[德]魏尔汉 著

Pauter H. Werhahn

雷立柏 等译

图书在版编目(CIP)数据

企业家的经济作用和社会责任 / (德)魏尔汉著;雷立柏等译.
—上海:华东师范大学出版社,2010.10
ISBN 978-7-5617-8211-8
I. ①企… II. ①魏… ②雷… III. ①企业家—研究 IV. ①F272.91
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 209320 号



华东师范大学出版社六点分社

企划人 倪为国

Der Unternehmer. Seine ökonomische Funktion und gesellschaftspolitische Verantwortung

By Pauter H. Werhahn

Copyright © Pauter H. Werhahn

Originally published by Paulinus-Verlag, Trier, 1990

Wirtschaft aus christlicher Sicht

By Karl-Heinz Peschke

Copyright © Karl-Heinz Peschke

Originally published by Paulinus-Verlag, Trier, 1992

Simplified Chinese Translation Copyright © 2011 by East China Normal University Press Ltd.

Translation sponsored and organized by ORDO SOCIALIS

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2010-168 号

基督宗教译丛

企业家的经济作用和社会责任

(德)魏尔汉 著

雷立柏等 译

责任编辑 倪为国

特约编辑 晏文玲

封面设计 吴正亚

责任制作 肖梅兰

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537

门市(邮购)电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://ecnup.taobao.com/>

印 刷 者 上海市印刷十厂有限公司

开 本 890 × 1240 1/32

插 页 1

印 张 5.75

字 数 140 千字

版 次 2011 年 1 月第 1 版

印 次 2011 年 1 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5617-8211-8/B · 595

定 价 18.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

总 序

基督宗教有着两千多年的文化历史,与整个人类文明发展密切相关。按其宗教信仰及思想精神传统,基督宗教的核心构建乃源自古代希伯来文明与希腊文明之结合。在漫长的历史演变进程中,基督宗教已经成为西方思想文化的重要载体,亦被理解为西方社会发展的“潜在精神力量”。在当今世界,基督宗教从其规模之大、传播之广、信众之多等方面来看,都可堪称世界第一大宗教,在世界宗教文化体系中起着举足轻重的作用,有着不容忽视的定位。随着“全球化”的发展,基督宗教的“普世性”亦有其重要体现,其信仰蕴涵和社会展示已不再仅限于西方世界,而是具有“全球”意义,有着世界宗教的典型特征。

回顾基督宗教的悠久历史和多元发展,可以看出其乃宗教精神、思想体系、文化传统、社会建构和政治制度的复杂共构,其信仰表现在精神、境界、理念、情感、实践、结构、传统、民俗等多个层面,彼此之间亦有着奇特的交织。在其形成和发展过程中,基督宗教乃不断充实其内涵、完善其体系、扩大其影响。这样,它已逐渐铸就其自我形态,形成其存在特色。总体来看,可以说基督宗教是一

种具有崇拜上帝这样绝对一神观念并突出耶稣基督为救主的宗教信仰体系,以及与之相关的精神价值形态和道德伦理观念;基于其核心信仰精神和价值观念,它发展出其独有的神学理论框架、教义礼仪体系、哲学思维方式、语言表述形式、政治经济结构、社会法律制度、行为规范准则、文学艺术风格、传统风俗习惯等;在其信仰精神和社会存在方式的制约或影响下,基督宗教群体或个体亦有其独特的生存选择、思想情感、文化心态、致知取向、审美情趣和灵性修养。而其教会及教阶制度也提供了其与众不同的社会结构、组织机构和政治建构。

基督宗教的第一个千年是其创教和确立的时期,其间它经历并促成了欧洲历史从上古希腊罗马向欧洲中古文化的转型,而且它在从古代地中海世界向中世纪欧洲社会的转换之中还出色完成了这些古代文明发展中“知”、“行”、“信”之阶段的过渡和融合,从而积极参与了欧洲社会政治的重构和西方思想文化体系的创建,使之进入一个“信仰的时代”。基督宗教的第二千年则是其由欧洲到“西方世界”、从“西方宗教”到“世界宗教”的发展时期,其信仰体系的完成曾导致“神本主义”的流行和经院哲学的鼎盛,而中世纪多个阶段的“文艺复兴”亦使基督宗教帮助欧洲走出中世纪最初的“黑暗”、步入其近现代发展;尤其是多种宗教改革运动虽然导致了基督教会的分化和多元,却也促成了欧洲民族国家的兴起和其信仰真正走向世界,发展为全球性宗教,由此使基督信仰能够有多种表述、并在遍及全球的人类多种文化中得以展现。而基督宗教的第三千年从一开始就充满挑战和刺激,如何面对“全球化”的发展和“世俗化”的趋势,如何化解政治的对抗和文明的冲突,基督宗教必须在多元文化、多种宗教的相遇和对话中重新认真审视其“神圣性”、“真理性”、“普世性”和“公共性”的诉求,以面向一个未知的新千纪。

在基督宗教的思想文化发展中,留下了浩如烟海的文献、史

料。这是人类宝贵的精神财富。也是我们了解、研究世界宗教与文明历史的重要资料。我国较系统、成规模的宗教研究刚刚开始，仍然需要翻译、研习大量的外文著述。关于中西比较和对话的意义及方式，徐光启曾非常精辟地指出，“欲求超胜，必须会通；会通之前，先须翻译”。因此，西文中译工作乃是了解和研究西方、“明中西之交”的第一步。只有知彼才能真正对话，只有对话才能达其沟通，也只有沟通才能取长补短，最终达到“超胜”之目的。在进入21世纪之后，中西对话势必加强，而作为两种“强势”文化体系的中国文化与基督教文化的相遇、交流、互渗、沟通也必然会达到一个前所未有的高潮。这两种文化的对话及其结果，对于双方的未来发展都至关重要，而且还可能会影响到整个人类社会今后的走向及其命运。实现“和而不同”，有赖于相互沟通和理解，知道彼此的“同”与“异”。而“和”则势必要开放、包容、有其“海纳百川”的气势，表示“多元共在”的姿态。

基于这一考虑，我们开始组织翻译古今基督宗教的相关重要著述，作为“基督宗教译丛”出版面世。其选题以基督宗教的思想理论为主，但亦包括其在历史发展、社会文化诸领域的重要著作。通过推出这套译丛、以及其主题今后的发展和扩展，我们希望能有助于当今中西思想、文化和宗教对话，以展示基督宗教这样一种典型的世界宗教来认识人类宗教的深度和广度，把握人类文明得以持续发展之“潜在的精神力量”，真正看到并准确理解人类存在中的“信仰”意义，为构建“和谐社会”、促成“世界和谐”做出具体的努力和贡献。

卓新平

2007年10月于北京

基督信仰中的社会经济

目 录

汉译本序(卓新平) / 1

导言 / 7

第一章 社会经济的本质和目的 / 11

一、不完善的观点和理论 / 11

二、社会经济的真正目标 / 14

第二章 从基督信仰角度看一些经济理论和经济体系 / 21

一、自由的资本主义 / 22

二、马克思主义的社会主义 / 28

三、社会市场经济 / 33

四、民主的社会主义 / 37

第三章 市场经济要为人的需要而服务 / 41

一、市场和竞争的调整作用 / 41

二、企业家是公共利益的仆人 / 45

三、消费伦理学 / 49

第四章 国家的经济角色 / 53

一、注重“辅助性原则” / 54

2 基督信仰中的社会经济

二、创造公正的机构 / 55

三、优先注意到穷人 / 58

四、社会化和土地改革 / 60

第五章 在国际范围内的经济合作 / 67

一、国际经济的秩序 / 68

二、经济发展和全球团结 / 70

文献目录 / 77

汉译本序

在当代基督宗教理论体系的发展中,基督宗教对于现代社会种种问题的理解和观点格外引人注目。为此,我们组织翻译出版了德国学者卡尔·白舍客(Karl-Heinz Peschke)教授的《基督信仰中的社会经济》(德文书名 *Wirtschaft aus christlicher Sicht*, 英文书名 *Social economy in the light of Christian faith*, 1991 年初版)。作者的名著《基督宗教伦理学》(汉译本第 1 版于 2002 年在上海三联书店出版)也论述社会、经济和政治所涉及的伦理问题,而其汉译本也受到广大读者的欢迎。

白舍客于 1932 年生于德国 Breslau(今波兰西南地区的西里西亚),曾在德国学习基督宗教哲学、天主教神学,此间加入德国天主教传教修会“圣言会”(SVD),于 1958 年被祝圣为司铎。他在获得伦理学博士学位后曾在德国、奥地利、意大利、巴西、菲律宾各地大学任教,而他的《基督宗教伦理学》影响很大,已被译成许多欧洲语言,也被译成朝鲜语和日语。

白舍客的《基督信仰中的社会经济》从天主教的现代思想来论述一些基本的经济伦理原则。天主教会的社会思想和经济伦理在

汉语学术界中是一个刚刚展开的研究领域,在此有必要对其基本情况和相关重要著作加以说明。

天主教会的社会思想(the social teaching of the Catholic Church)并不是一种系统化的、永恒的定性道理,而是教会根据其《圣经》启示与传统,通过长久的聆听、反省、修正而把自己的社会思想阐明与发挥。教会的社会思想以神学及哲学为其基础,又参考社会科学与人文科学的相关领域。天主教从1891年(《新事》通谕)以来所发表的文献包含教会的社会思想的主要观点和教导。

教会社会思想的来源有两方面:一方面来自基督宗教的福音信息,包含其伦理道德的种种要求;另一方面来自今日的社会问题;教会的社会思想必须结合这两方面的因素。换言之,这种福音的信息要面对今日工业化社会及现代社会—经济制度所产生的种种问题。在这种相遇中,人们能够看到人类的种种需要。教会把这些需要带到伦理反省中;这种反省通过不断的学术研究及信仰团体的经验,越来越趋向成熟。教会关于社会、经济和政治问题的教导在其内部有一定的权威性,但人们也不应该忽略每一个文件的具体历史背景。因此,不应该将这些文件当称一些“永不可变的信条”,实际上,教会是在其发展变化中试图发现每一个时代的特殊使命和走向更好的未来的动力。

从历史的发展来看,第一位比较全面论述社会问题和经济问题的教宗是良十三世(Leo XIII,亦译“利奥”,其任期从1878年到1903年)。他于1891年颁布《新事》(*Rerum novarum*,缩写为“RN”)通谕,成为教会社会训导的首创者。这篇通谕以其独特的批评警告,震撼了当时自由主义及资本主义占霸权的欧洲社会,引起极大的争论和反应,因为良十三世(Leo XIII)谴责当时工人所受的不人道待遇,呼吁各国政府采取主动的政策,干预经济制度并改善当时充满严重弊病的资本主义。这部通谕同时也修改了天主教在传统上关于工作和私有财产权的观点,并强调社会上的合作原

则,指望用各阶级的“合作”来代替“革命”和“阶级斗争”。《新事》通谕一方面肯定工人的权利,谴责一种“放任主义的资本主义”,但另一方面又不同意暴力“革命”,而力图在经济和社会思想的种种极端观点中寻找一种中间路线。

在《新事》通谕后 40 年,教宗比约十一世(Pius XI)于 1931 年发表了第二篇社会通谕:《四十年》(*Quadragesimo anno*, 缩写为“QA”)。他对于教宗良十三世(Leo XIII)指出的社会问题作了更进一步的探讨,并精心勾勒出一个全球性的经济制度。在 1891 年到 1931 年这一时期中,许多欧洲国家都经过很多社会、政治与经济的变化(比如投票权的普及等等),而许多工人的生活水平与工作条件也已经获得了相当大的改善。因此,这时教宗的看法也有所改变。良十三世(Leo XIII)原先呼吁各国政府主动干预经济制度,主动进行改革,但比约十一世(Pius XI)不太强调政府的作用和国家的角色,反而更重视那些“中间机构”(比如各种工会组织)的作用。

下一任教宗是比约十二世(Pius XII, 1939 年到 1958 年),其任职期间遇到第二次世界大战。这位教宗并没有发表一个“社会通谕”,但在其讲演中也曾多次呼吁人们注意到社会、经济、法律和政治的问题,特别在二战期间还通过电台广播劝导和平。

被称为“改革教宗”的若望二十三世(Johannes XXIII, 亦译“约翰”, 职期 1958—1963 年)曾颁布了两篇重要的社会通谕:《慈母与导师》(*Mater et magistra*, 缩写为“MM”, 1961 年)和《和平于世》(*Pacem in terris*, 缩写为“PT”, 1963 年)。在《慈母与导师》通谕中,这位教宗主要是针对社会问题的国际性。他强调,财产虽然属于个人,但是个人财产也有普世人类的意义,不仅仅属于个人,而在某种程度上属于普世人类。他也很注意社会上的平等权利,说工人有权利更积极地参与生产过程政策的决定。《和平于世》通谕则讨论各种政治团体(国家)各方面的生活关系。为了继续阐明世

界各国这种“大家庭”的和平及世界联盟等问题,教宗在这个通谕中所训导的人的基本权利,与联合国于1948年所发布的《人权宣言》大体上相吻合的。

梵蒂冈第二次大公会议(1962—1965年)有关社会问题最重要的文件是1965年12月7日所发布的《论教会在现代世界的牧职》(*Gaudium et Spes*,缩写为“GS”)宪章。这个文献论述很多问题:教会在现代世界的使命、人的尊严、人与社会关系的种种原则、社会与经济生活的秩序、教会与政治的关系、维护和平及推动国际团结等等。

不久后,教宗保禄六世(Paulus VI,亦译“保罗”,1963—1978年)颁布了《万民发展》通谕(*Populorum progressio*,缩写为“PP”,它亦被译为“人类发展”、“诸民族的进步”、“民族进步”等;原文的*populorum*指“各民族”)。这篇通谕主要针对世界的饥饿和贫困。教宗强调全人类的发展,分析国际性困难的理由,论及贸易行为与社会正义等问题。在1971年,教宗保禄六世(Paulus VI)为纪念《新事》通谕,发表了《八十周年》(*Octogesima adveniens*,缩写为“OA”)通谕,强调基督徒对现代政治生活的责任,认为应尊重不同的政党,要更注重社会上的正义,并且(与《慈母与导师》一样)指出,应该分开人们的历史行动及其背后的意识形态。所谓“历史行动”与“背后意识形态”之间的区分意味着,教会要求人们采取重“言行”的态度,具体地说,虽然教会对无神论的社会主义在意识形态上持不同观点,但仍然会接受社会主义在某些国家中的具体改革发展,肯定其推动社会前进的工作。

在同一年(1971年),天主教世界主教代表会议在罗马召开,首次讨论世界的正义问题。深思反省的结果构成了《世界正义》(*Justice in the world*)文献。主教们认为,福音的活力能使世人所期望的大同世界实现。“为正义奋斗,一同参与改善世界,在我们来看,是宣扬福音的建设性的活动。”这一文件曾影响了许多男

女修会团体,去寻求自己在梵二以后在教会中以及在世界中的职位。

教宗若望·保禄二世(Johannes Paulus II,亦译“约翰·保罗”)也曾发布了一些针对社会问题的通谕:《人的工作》(*Laborem exercens*,缩写为“LE”,1981年)、《社会事务关怀》(*Sollicitudo rei socialis*,缩写为“SRS”,1987年)和《百年》(*Centesimus annus*,缩写“CA”,1991年)。《人的工作》通谕论及人的工作意义,指出工作的客体维度,也发挥行动和工作的主体维度,特别强调“人是工作的主体”。其中一些原则是:劳力优于资本;人优于劳力(就是说,工作是为人,不是人为工作),天主优于人。这个通谕甚至提出一种“工作灵修”(spirituality of work)。在《社会事务关怀》通谕中,教宗将《万民发展》(PP)通谕所论及的题目再加以研讨。他强调全球各国的迫切任务是:要作出一种正义的经济与政治决策,要以所有民族的相互依存(interdependence)为原则。他又指出世上有无数的人仍然缺乏最基本的生存条件,贫富不均日益显著,造成民族间分裂,而民族与民族之间缺乏团结的精神(solidarity)。教宗解释“发展”的真正意义与这种发展的障碍,即所谓的“罪恶的结构”:人们的自私和集体的自私,拜金主义和争权夺势的种种现象。在《百年》通谕中,若望·保禄二世(Johannes Paulus II)讨论东欧各国的新发展,指出比较自由的经济制度(自由市场经济)的优点,但也强调,社会应该关怀每一个人的福利。教宗承认,全世界的情形日趋多元化,越来越不容易管理人类各方面的生活;这部通谕论及社会主义、资本主义、文化、民主以及人权的种种问题,而教宗在此也再一次肯定“经济以人为中心”的原则。

以上的文献和通谕阐明天主教会在社会和经济伦理方面所坚持的一些基本的原则,就是:personality(“个人的原则”,强调个人的尊严,如:人是其工作的主体),solidarity(“团结精神”,对别人的关怀),subsidiarity(“辅助性原则”,就是“大的团体”仅仅应“辅助”

小的团体,但不可以取缔或太多干预小的团体,如家庭要尽量完成自己能够完成的任务,而国家应该提供辅助), participation and sharing(参与和分享的原则), interdependence(互相依存关系), dialogue(交谈、对话), non-violence(非暴力原则)等等。

在这种思想基础上,《基督信仰中的社会经济》的作者白舍客较为系统地阐述了自己的观点。他的思想具有一定的代表性,为我们理解现代天主教神学界的一些基本看法提供了很好的参照。在当前经济全球化的时代氛围中,天主教的社会经济思想及其经济伦理观念已越来越引起我们的关注和研究。在了解,研究当代世界宗教尤其是当代基督宗教的现状与发展趋势中,天主教社会思想和经济伦理的内容乃是其重要组成部分。因此,我们希望本书的翻译出版能促进当代中国对基督宗教伦理学和天主教的社会思想的分析和研究。

卓新平

2007年11月于北京

导 言

“经济生活是一个重要的领域，而且我们在其中活出我们的信仰——关爱邻人，面对诱惑，完成上主的创造性计划，甚至在其中走向神圣(achieve our holiness)。”^①经济活动对于人们生存的基本物质条件具有重要的影响。众多男人和女人都投入经济活动，无论在工厂、在田园、在办公室或者在商店里，他们都依赖于经济。^②作为一种社会性的实体，经济活动的特点是许多参与者在共同企业里的合作，同时进行“分工”。这样就需要一种共同的目标和目的。

① 见 *Economic Justice for All* (《给所有的人的经济正义》), Pastoral Letter on Catholic Social Teaching and the U. S. Economy (Washington, NCCB, 1986), Introduction no. 6。

② 见 J. Messner 对于经济的定义：“利用稀少的资源来完成一些任务——这些任务来自人生的终极目标并要符合正当的理性考虑(the utilization of scarce means in the service of tasks set by the existential ends in accordance with right reason)” (*Social Ethics*, St. Louis & London: Herder Book Co., 1965, 748)。经济学的经典定义是：“对于‘为了达到某些目标而重新分配稀少的资源’的研究(the study of the allocation of scarce resources to achieve alternative ends)”。

经济的正当作用是一种服务性的作用；经济本身没有意义(it has no meaning in itself)。① 就是在这里，道德价值的层面发挥作用。不仅是经济中的先知者（领导人和专家），而且越来越多的个人和社会群体意识到：这个领域需要一种伦理导向。在一种农业经济或前工业化经济的静止体系中，经济活动的目标主要是满足人们的基本物质需要。在这样的情况下，那些关于经济的另一些目的、标准或规律的问题似乎是多余的。然而，一个工业化的和后工业化的(post-industrial)社会经济是动态的，它远远跨出“满足人们最基本的物质需要”的范围，因此，对于经济更深远的目标的问题成为一个不可回避的难题。

自从其开端时期，工业社会中出现了一些缺陷和不公正的现象。然而，值得注意的是，不仅仅在工业化时期，“在任何时代，经济秩序都有了一些不可接受的缺点和缺陷”。② 在几千年的漫长历史阶段中，相当多的世界居民曾经是奴隶。农民很容易成了农奴，他们被迫去作奴役，成了没有行动自由的奴隶。中世纪的工会团体(guilds)在很大的程度上限制了他们成员的经济创造性，并阻碍成员转向其他的行业。但在工业化的过程中，人们才开始组织起来，共同抵抗经济秩序中的种种不义。毫无疑问，工厂的条件促进了这种组织和抵抗，因为在工厂里的工人天天要一起工作，有了密切的关系，所以也能够组织起来，能够集体行动。从此，社会

① “经济的作用是提供和使用一些‘工具’，也就是说提供一些服务性的措施”(O. von Nell-Breuning, *Gerechtigkeit und Freiheit. Grundzüge katholischer Soziallehre*, Wien: Europaverlag, 1980, 147 页)。

② 见 B. Häring, *Free and Faithful in Christ* (《基督内的自由和忠信》), vol. 3, 1981, 306 页。Card. Höffner 认为，穷困不仅仅是工业化时代的现象，但早就有很高程度的穷困。“在某些城市中，人口的 7% 到 10% 就是乞丐。比如，在 1476 年，Cologne(科隆)的 4 万居民中有 3 千个乞丐”(见 *Economic Systems and Economic Ethics. Guidelines in Catholic Social Teaching*, Ordo Socialis No. 1, Cologne 1988, 11 页)。